

CODE-MIXING IN NEPALI DRAMAS

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in
Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education**

**Submitted By
Kabita Devkota**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2009**

CODE-MIXING IN NEPALI DRAMAS

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in
Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**Submitted By
Kabita Devkota
Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2009**

**T.U. Reg. No.:
Second Year Examination
Roll No.:**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal:
Date of Submission: 2066/03/**

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Kabita Devkota

Date: 2066/03/

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Gokul Adhikari** has prepared this thesis entitled **Code-Mixing in Nepali Film Songs** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Tapasi Bhattacharya (Guide)

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

Date:

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Tapasi Bhattacharya (Guide)

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Dr. Anju Giri

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Language Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Member

Tapasi Bhattacharya (Guide)

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date:

DEDICATION

Dedicated To

*Respected Guru, Guruma,
and My Parents*

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere and heartfelt gratitude to my honourable guru and thesis supervisor **Mrs. Tapasi Bhattacharya (Guide), Reader** for her invaluable guidance, constructive suggestions, insightful comments and encouragement. Without her help this study would have never been completed.

I would like to express my sincere gratitude to respected guru **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairman of English and Other Foreign Language Education Subject Committee for giving me invaluable suggestions and encouragements. I would like to express my deep gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head, Department of English Education for his invaluable suggestions and encouragement.

Similarly, I would like to offer my sincere gratitude to respected Guruma senior **Prof. Dr. Shanti Basnyat** for her encouragement and inspiration, though indirectly. My sincere gratitude goes to respected guru **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor, Department of English Education, for his suggestions and encouragements.

I would like to express my gratitude to **Dr. Anjana Bhattarai, Mr. V.S. Rai, Mr. Padam Lal Biswakarma, Mr. Ram Ekwel Singh, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Anju Giri, Mr. L.B. Maharjan, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Bal Krishna Sharma, Mr. Bhesh Raj Pokhrel** and **Mrs. Hima Rawal** for their invaluable suggestions.

I want to acknowledge **Mrs. Madhavi Khanal**, Library Assistant and **Mr. Purushottam Khanal**, Asst. Administrator, Department of English Education for providing necessary information and help.

I would like to express my gratitude to my parents for their kind love, suggestions, helps and encouragements to bring me at this stage.

Similarly, I would like to express my thanks to **Bishnu Basnet (Kantipur F.M.), Kabita Devkota** and **Sarbottam Giri** who were kind enough to support me to accomplish this work.

Lastly, my sincere and due thanks goes to **Mr. Dilli Raman Subedi** (Communication Point, Kirtipur) for his excellent computer work on time.

Gokul Adhikari

ABSTRACT

The research aims to analyze the use of English language in Nepali Film Songs. This research focuses on major word class, sentence types, language functions and context in which code mixing takes place. In order to carryout this work, the researcher obtained data from Kantipur F.M., Nepal F.M. and different music companies. The secondary sources of this study were twenty five Nepali film songs released for public since 2042 B.S. to 2065 B.S. The researcher used judgmental/purposive non-random sampling pordedure to collect the data. The researcher made use of check lists and CD player as research tools. He listened to the sampled songs and jotted down the instances of code mixing according to check lists. For confirmation, he listened to the sampled songs time and again. He jotted down the essential information in his note book too.

The findings of this work show that the mixing of English code in Nepali film songs is a natural phenomenon. Maximum nouns and verbs are mixed in Nepali film songs followed by adverbs and adjectives the words that are used in sampled Nepali film songs are simple and commonly used in day-to-day communication. Likewise, simple sentences are maximally used than compound and complex sentences in Nepali film songs. The functions like: warning, ordering, requesting, scolding, etc. are used maximally than other functions.

Regarding the contexts, English code mixing takes place while talking about education, while expressing love, at the time of meeting, introducing and apologizing etc.

This research work has four chapters. Chapter one deals with the general background, review of related literature, objectives of the study, the significance of the study and the definition of specific terms.

Chapter two presents the methodology, sources of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study.

Chapter three consists of analysis and interpretation of data. The data was analyzed and interpreted using simple statistical tools like frequency and percentage. Chapter four consists of the findings and recommendation of the research.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Recommendation for Acceptance	i
Recommendation for Evaluation	ii
Evaluation and Approval	iii
Dedication	iv
Acknowledgements	v
Abstract	vii
Table of Contents	ix
List of Tables and Figures	xi
List of Symbols and Abbreviations	xii
CHAPTER I	
INTRODUCTION	1-12
1.1 General Background	1
1.1.1 Code Switching and Code Mixing	1
1.1.2 Cinema: A Glance	5
1.1.3 Nepali Cinema	6
1.1.4 History of Cinema in Nepal	7
1.1.5 Songs and Film Songs	8
1.2 Review of the Related Literature	9
1.3 Objectives of the Study	11
1.4 Significance of the Study	11
1.5 Definition of Specific Terms	11
CHAPTER TWO	
METHODOLOGY	13-16
2.1 Source of Data	13
2.1.1 Primary Sources	13
2.1.2 Secondary Sources	13
2.2 Population of the Study	15
2.3 Sampling Procedure	15

2.4	Tools for Data Collection	15
2.5	Process of Data Collection	15
2.6	Process, Analysis and Interpretation	16
2.7	Limitation of the Study	16

CHAPTER THREE

ANALYSIS AND INTERPRETATION 17-35

3.1	Introduction	17
3.2	Analysis of English Code Mixing in Nepali Film songs	17
3.2.1	Analysis of Word Class	17
3.2.2	Analysis of Nouns Mixed in Nepali Film Songs Under Study	19
3.2.3	Analysis of Verbs Mixed in Nepali Films Songs under Study	21
3.2.4	Analysis of Adjectives Mixed in Nepali Film Songs under Study	23
3.2.5	Analysis of Adverbs Mixed in Nepali Film Songs Under Study	24
3.2.6	Holistic Analysis of word Class	26
3.3	Sentence Wise Analysis	27
3.3.1	Holistic Analysis of Sentences	28
3.4	Function Wise Analysis	29
3.5	Holistic Analysis	32
3.6	Context Wise Analysis	34

CHAPTER IV

FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 36-37

4.1	Findings	36
4.2	Pedagogical Implications	37

REFERENCES

APPENDIX I

APPENDIX II

APPENDIX III

LIST OF TABLE

	Page No.
TABLES	
Table 1.1: Title of Song, Name of Film, Lyricists and Singers	14
Table 3.2: Word Classes Mixed in Nepali Film Songs	18
Table 3.3: Nouns Mixed in Nepali Film Songs with Their Frequencies and Percentages	20
Table 3.4: Analysis of Verbs Mixed in Nepali Film Songs	22
Table 3.5: Adjectives Mixed in Nepali Film Songs	23
Table 3.6: Adverbs Mixed in Nepali Film Songs	25
Table 3.7 Holistic Comparison of Word Class	26
Table 3.8: Sentence Mixed in Nepali Film Songs under Study	27
Table 3.9: Holistic Comparison of Sentences	29
Table 3.10: Description of Language Functions Used in Sampled Nepali Film Songs	31
Table 3.11: Rank of Songs Regarding All Components	33

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

B.A.	Bachelor of Arts
B.S.	Bikram Sambat
et al.	and other people
F	Frequency
I.A.	Intermediate of Arts
i.e.	That is
M.Ed.	Master in Education
MTBMH	Ma Timi Bina Mari Halchhuni
PhD.	Doctor of Philosophy
S.N.	Serial Number
T.U.	Tribhuvan University
TSBN	Tata Saraini Bigris Ni Badri
viz.	Namely
%	Percentage